

Degree programme	Type	Course
Spanish and Chinese Studies: Language, Literature and Culture	OP	4

Contact lecturer

Name : Maialen Marin Lacarta

Email : maialen.marin@uab.cat

Teaching staff

Leonor Sola Comino

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Understand written texts with a certain complexity on personal and general topics of known areas. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produce written texts on personal and general topics of known fields. (MCRE-FTI B1.1.)
- Understand simple and clear oral texts about everyday topics. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produce simple oral texts on everyday topics. (MCRE-FTI A2.1.)
- Solve basic problems of translation of simple non-specialized narrative and descriptive texts in standard language.

Objectives

The objective of this subject is to continue the development of the communicative skills of the student in Language C as well as to consolidate the Chinese language's ability to translate simple non-specialized texts in standard language.

2 credits will be dedicated to the practical study of language and 4 credits to translation.

At the end of the course the student should be able to:

- Understand written texts on general topics of known fields.
- Produce written texts with some complexity on personal and general topics of known areas.
- Solve problems of translation of simple non-specialized texts indifferent types of standard language.
- Produce written texts in language A and translate them.

- Understand texts written in a foreign language and translate them.
- Produce written texts in a foreign language and translate them.
- Understand oral texts in a foreign language and interpret them
- Produce oral texts in a foreign language and interpret them.
- Use translation technological resources.
- Use translation documentation resources.
- Master the methodological principles that govern translation.
- Solve problems of translation of non-specialized texts.

Learning outcomes

1. Describe linguistic aspects of Chinese using specialised terminology.
2. Describe linguistic aspects of Chinese using a non-specialist informative tone.
3. Interpret the communicative intention and meaning of written texts in different subject areas.
4. Integrate cultural knowledge for solving communication problems.
5. Apply strategies for understanding written texts from different fields at an intermediate level (B1, B2).
6. Produce written texts at an intermediate level (B1, B2) that are appropriate to the context and linguistically correct.

Contents

1. For Students of the Degree in Translation and Interpreting

Language:

- Study of new lexicon and revision of the lexicon studied in previous courses.
- Study of new grammar points and review of some grammar points studied in previous courses.
- Production of texts in Chinese of different types.
- Cultural topics related to the course texts.

Translation:

- Resolution of translation problems of different types of simple non-specialized texts in standard language.
- Production of translated texts in Spanish or in Catalan from Chinese.
- Reflection on the processes of reading comprehension and translation.
- Reflection on reading texts to translate.
- Cultural topics related to the studied texts.
- Use of tools (technological and documentation) for the translation of simple, non-specialized texts in standard language.

2. For Chinese exchange students

Translation:

- Production of translated texts in Spanish from Chinese.
- Reflection on the processes of reading comprehension and translation.
- Reflection on reading texts to translate.

- Resolution of translation problems of different types of simple non-specialized texts in standard language.
- Resolution of translation problems derived from the style of the text.
- Resolution of translation problems derived from tone (vulgar, informal, formal, etc.).
- Cultural topics related to the studied texts.
- Gender and translation.
- Use of technological and documentation tools for the translation from Chinese into Spanish.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Language and translation	54.4	2.176	1, 2, 3, 4, 5, 6
Translation	30	1.2	3, 4, 5
Language and translation	31	1.24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Language	15	0.6	1, 2, 5, 6

In order to achieve the objectives of the subject, the methodology chosen is as follows:

- Learning by tasks: under the supervision of the teacher and also independently, students perform tasks and projects to reflect on the problems they may have in reading and translating texts in Chinese and find a way to solve them.
- Case study: Students analyze professional situations presented by the teacher in order to conceptualize the experience and search for effective solutions.
- Cooperative learning: students are encouraged to build knowledge socially; use of small groups for students to work together in order to optimize their and their classmates' learning.

The formative activities that will be carried out in this subject are divided into directed activities, supervised activities, autonomous work and evaluation activities.

- The directed activities consist of working different types of simple non-specialized texts from the point of view of translation and oral and written production.
- The supervised activities consist in carrying out activities proposed by the teacher.
- Autonomous work: it requires about 70 hours of autonomous work. Students must autonomously prepare the vocabulary, texts, exercises and grammar points indicated by the teacher, in this way in class the teacher can direct the study to solve issues in the fields of interculturality, phonetics, lexicon, the syntax, the translation and the production of oral and written texts.
- The evaluation activities are tests and tasks that allow both the teacher and the students to evaluate the progress of learning and reflect on the teaching-learning process.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Translation (Teaching portfolio)	10%	2.9	0.116	3, 4, 6
Translation. Mid-semester test (with glossary)	20%	2	0.08	3, 4, 5, 6

Translation. Final test/project	30%	8	0.32	3, 4, 5, 6
Language (Teaching portfolio)	16%	3.2	0.128	1, 2, 5, 6
Language (Written tests)	24%	3.5	0.14	1, 2, 3, 5, 6

The course is distributed as follows:

- 60% - Translation
- 40% - Language

Continuous assessment

a) Translation (60% of the final mark)

I. Teaching portfolio: 10%

II. Partial translation test with access to a glossary: 20%

III. Final translation test/project: 30%

b) Language (40% of the final mark)

I. Teaching portfolio - 16% : The teaching portfolio includes the oral and written activities proposed in class and the evaluable activities such as dictation, writing, reading exercises, teamwork, etc.

II. Tests - 24% : tests for vocabulary and syntax, oral and written comprehension, and oral and written expression.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3,5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as \"not assessable\"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the

subject's final mark, their work will be classified as \"not assessable\" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Any irregularity committed during an assessment (academic fraud, plagiarism, or misuse of AI, unless expressly authorized in the course syllabus) that could lead to a significant change in the grade will result in a grade of 0 for that assessment. If multiple irregularities occur during assessments for the same course, the final grade for that course will be 0. Furthermore, disciplinary proceedings may be initiated against any individual who commits any of these irregularities.

Restricted use of AI

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies may or may not be permitted depending on the activity. The permitted and prohibited uses in each case will be detailed in the course introduction. Students must clearly identify which parts were generated using AI technologies, specify the tools used, and include a critical reflection on how these tools influenced the process and the final result of the activity. A lack of transparency regarding the use of AI in graded assignments will be considered a breach of academic integrity and may result in a partial or total penalty on the assignment grade, or more severe sanctions in serious cases.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting. The two blocks Translation and Language will do the SingleAssessment separately, just like in the ContinuousAssessment.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the course will be established according to the following percentages:

- 40% Final language exam in which the contents seen during the semesters will be assessed.
- 60% Single translation test with consultation of dictionaries of a similar level to all the contents seen during the course.

The processes for reviewing grades and recovering the subject are the same as those applied to continuous assessment. See above in this teaching guide.

Bibliography

REFERENCE WORKS

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, *Gramática china*, 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

ONLINE RESOURCES

1. To learn more about Pinyin transcription and phonetics

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. To practise pronunciation (tones, phonemes, etc.)

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_I2/

3. To practise writing characters (simplified and traditional):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Dictionaries

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder. (Diccionari de Herder).
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Other online resources

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>

- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Mitjans de comunicació en xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/linalco/52004/session1/about>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

More bibliography related to the contents of the subject will be provided throughout the semester.

Software

Moodle and/or Teams are used.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE